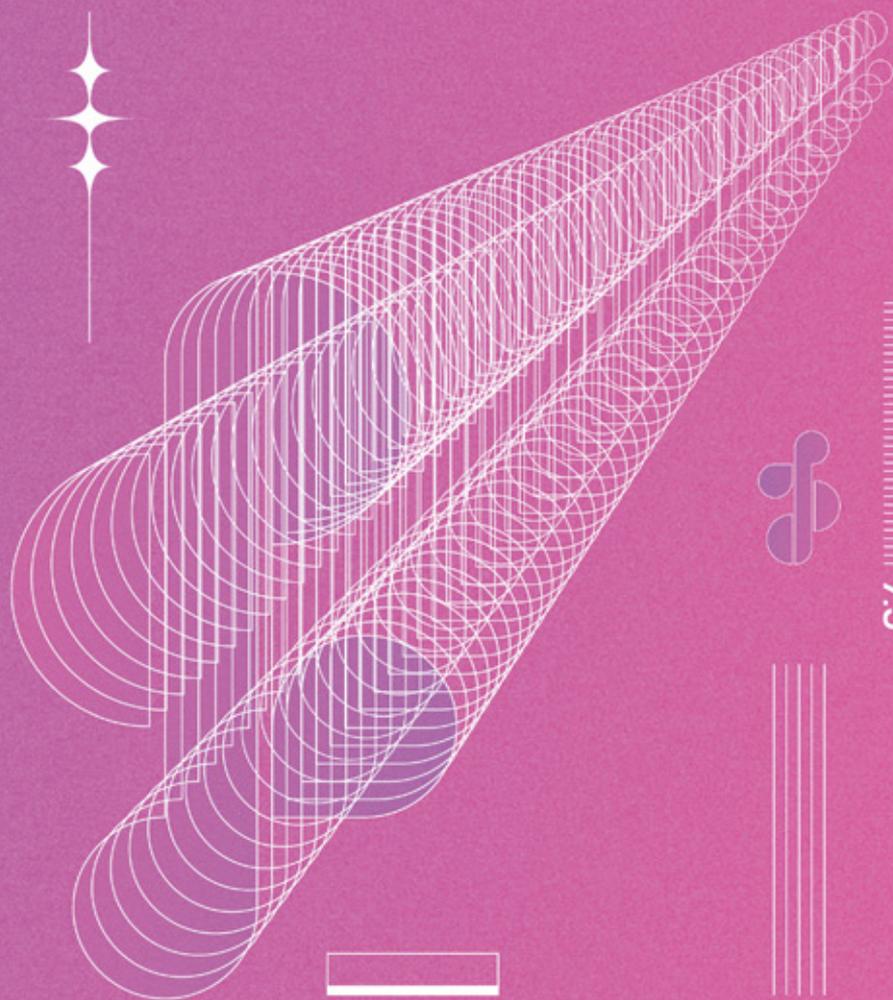




20

22



《玫瑰騎士》電影音樂會
Cine-concerto *Der Rosenkavalier*
Film Concert *Der Rosenkavalier*

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

7.5

20:00

美高梅劇院
MGM Theater

演出時間約一小時五十分，不設中場休息
Duração: Aproximadamente 1 hora e 50 minutos,
sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour and 50 minutes,
no interval

演出設中、英文字幕
Com intertítulos em Inglês e legendas em Chinês
With intertitles in English and surtitles in Chinese

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）
Classificação: Grupo B (Não aconselhável a
menores de 13 anos)
Film Classification: Group B (Not suitable for
audiences under 13 years of age)

《玫瑰騎士》 電影音樂會

澳門樂團



指揮：簡栢堅

澳門樂團

電影《玫瑰騎士》（修復版）

導演：羅伯特·維恩

作曲：理查·史特勞斯（根據 1911 年首演的同名歌劇）

音樂改編：賓·德修斯（沙龍樂團版本是由湯馬士·甘普於 2020 年編輯）

文本：路易斯·內爾茲、羅伯特·威恩（根據雨果·凡·霍夫曼斯塔的歌劇文本改編）



© Filmarchiv Austria

角色及演員

元帥夫人（威登堡公主）
奧克塔文·羅弗拉諾伯爵
元帥（威登堡王子）
歐克斯·凡·李赫諾男爵
蘇菲·凡·法尼納爾

胡格特·杜夫洛斯
雅克·凱特蘭
保羅·哈特曼
米高·波恩
艾莉·費莉絲·貝加



In cooperation with the Europäische FilmPhilharmonie - EFPI - GmbH
FILMPHILHARMONIC EDITION
Film by courtesy of Filmarchiv Austria
Music by courtesy of Schott Music GmbH & Co. KG.

劇情簡介

- 元帥夫人和年輕情郎奧克塔文幽會。她的表兄歐克斯突然到訪，奧克塔文立即躲起來，並假扮成侍女瑪莉安德。歐克斯有意與剛獲冊封的法尼納爾之女蘇菲結婚，元帥夫人推薦奧克塔文擔任他的玫瑰騎士，把一朵銀玫瑰送給蘇菲作為訂婚禮物。奧克塔文與蘇菲互相傾慕，蘇菲拒絕嫁給歐克斯，歐克斯要她履行婚約。
- 奧克塔文想出一個能令歐克斯退出的辦法。奧克塔文再次扮成瑪莉安德，與歐克斯約會，並讓他當眾出醜。元帥得知妻子有外遇，於戰事結束後馬上回家。奧克塔文在假面舞會向元帥夫人坦白對蘇菲的愛。與此同時，元帥正前來揭發他們的私情。蘇菲及時與元帥夫人互換服飾。最後，奧克塔文和蘇菲終成眷屬，歐克斯默然離去。



由歌劇到電影

在眾多膾炙人口的歌劇的電影版中，羅伯特·維恩和理查·史特勞斯改編的《玫瑰騎士》是較早面世的作品。雖然電影沿用觀眾熟悉的歌劇劇情，但它同時是一部獨立於原作的喜劇。歌劇分為三幕，電影同樣分為三個主要單元，並在當中加插了一些刻畫元帥所身處環境的戰爭情節。歌劇裡沒有元帥這個角色，在電影裡他是一個積極角色，在尾段解決了歌劇沒有解決的重重愛情波折。

史特勞斯和拍檔將歌劇重新編配成器樂版時，把聲樂部分刪掉或以器樂取代。電影把歌劇原作的劇情精簡了，並改動和增加了一些情節。戰爭情節的配樂是選自史特勞斯的舊作。除從舊作中挑選出幾首進行曲和舞曲之外，史特勞斯亦創作了新曲目。

在維恩的電影中（有些人認為他的作品太過傳統），影像只是整體概念的其中一個元素。另一個元素是音樂，通過與畫面結合，音樂擁有更強的敘事力量。《玫瑰騎士》一反在電影製作後才創作配合劇情的音樂的傳統：電影的核心是樂團所演奏的音樂，而非文本。電影以及新加的情節烘托音樂，演員亦配合音樂而演出。但這並不奇怪，畢竟這部電影是根據音樂而創作的。

由於出現聲畫同步問題，加上最後一卷菲林遺失了，電影《玫瑰騎士》已有一段很長的時間沒有以大型樂團伴奏方式上演。有配樂的電影版本經修復及重新製作尾段後，於2006年，即電影首映的八十年後，在德累斯頓上演。

藝術家及團體簡介



簡栢堅，指揮

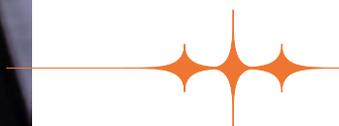
出生於香港，1993年於香港演藝學院畢業，並獲全額獎學金赴倫敦僑凱音樂學院深造，亦曾獲指揮大師沙爾吉·柯密申納的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮。1995年在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項，其後為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團等。自2006年至今，於澳門樂團擔任助理指揮一職，致力推動澳門普及藝術教育之工作。



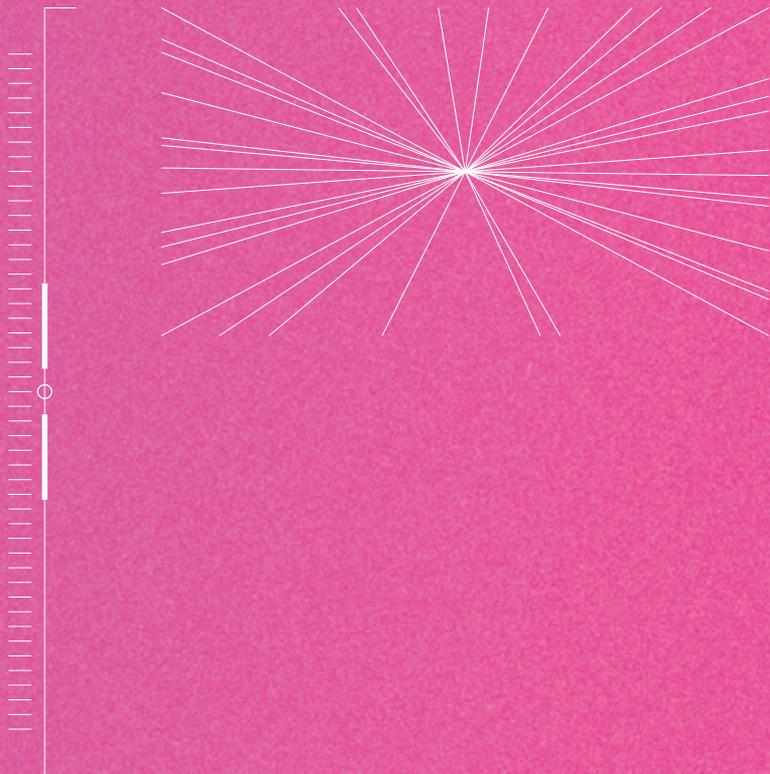


澳門樂團

澳門樂團是本地的職業音樂表演團體，融匯中西文化，演繹古今經典。澳門樂團前身為澳門室內樂團，1983年由聖庇護十世音樂學院歐師達神父等創建，2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為“澳門樂團”，現今已發展成為五十餘人的中型樂團，由來自十多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。自2022年2月1日起，澳門樂團由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，未來將繼續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的古典經典音樂活動。



Cine-concerto *Der Rosenkavalier*



Orquestra de Macau

Maestro: **Francis Kan**
Orquestra de Macau

Der Rosenkavalier (Versão Restaurada)

Realizador: **Robert Wiene**

Compositor: **Richard Strauss** (baseado em sua ópera de 1911)
Arranjo Musical: **Bernd Thewes** (versão de orquestra de salão
editada por **Thomas Kemp** em 2020)

Roteiro: **Louis Nerz** e **Robert Wiene** (após o libreto de
Hugo von Hofmannsthal)



Personagens e Elenco

A Marechala (Princesa von Werdenberg)
Conde Octavian Rofrano
O Marechal (Prince von Werdenberg)
Barão Ochs von Lerchenau
Sophie von Faninal

Huguette Duflos
Jaque Catelain
Paul Hartmann
Michael Bohnen
Elly Felicie Berger

In cooperation with the Europäische FilmPhilharmonie - EFPI - GmbH
FILMPHILHARMONIC EDITION
Film by courtesy of Filmarchiv Austria,
Music by courtesy of Schott Music GmbH & Co. KG.



Sinopse

A Marechala e o seu jovem amante Octavian passam a noite juntos. Quando Ochs, o primo da Marechala, faz uma visita inesperada, Octavian esconde-se e reaparece disfarçado de Mariandel, a criada. A Marechala convida Octavian para ser o cavaleiro da rosa e entregar, em nome de Ochs, uma rosa de prata, como sinal de noivado, a Sophie, filha de Faninal, recentemente enobrecido. No entanto, Octavian e Sophie apaixonam-se. Sophie recusa-se a casar com Ochs, mas este insiste que o seu contrato de casamento seja cumprido.

Octavian tem um plano para humilhar Ochs, disfarçando-se uma vez mais de Mariandel e atraindo Ochs para um encontro que termina num escândalo público. O Marechal, informado do caso amoroso de sua esposa, parte para casa logo após a guerra. Num baile de máscaras, Octavian confessa o seu amor por Sophie ao Marschallin. À medida que o príncipe se vai aproximando da verdade no baile de máscaras, Sophie ajuda e troca o traje com Marschallin. No final, os jovens amantes juram amor um pelo outro, enquanto Ochs regressa a casa de mãos vazias.





Da Ópera ao Cinema

A adaptação de Robert Wiene e Richard Strauss de *Der Rosenkavalier* (O Cavaleiro da Rosa) foi uma das primeiras versões cinematográficas de óperas populares a aparecer. Embora dependa em grande parte da familiaridade do público com a ópera, o filme funciona como uma comédia independente. Por analogia à divisão da ópera em três actos, a narrativa do filme é composta por três partes, as quais são intercaladas com cenas de guerra que retratam o mundo tal como é experienciado pelo Marechal (embora o último não figure na ópera). No filme, o seu personagem assume um papel activo, resolvendo as reviravoltas amorosas no final do filme, as quais, na ópera, ficam por resolver.

Quando a ópera foi adaptada para versão instrumental por Richard Strauss e seus colaboradores, as partes vocais foram removidas e parcialmente substituídas por instrumentos individuais. A ópera foi abreviada, alguns pontos do enredo foram alterados e foram ainda acrescentados novos elementos narrativos. A música utilizada para acompanhar a visão do mundo do Marechal foi extraída da extensa obra de Richard Strauss. Várias marchas e danças do repertório de Strauss foram seleccionadas para o filme, sendo também compostas algumas novas.

No filme de Wiene, que alguns consideram convencional, as imagens cinematográficas são apenas um elemento dentro do conceito geral. A restante música, pela sua interacção com o imaginário da história, é imbuída de um poder narrativo formidável. Em *Der Rosenkavalier*, a abordagem típica da composição musical para cinema, em que a música é escrita após o filme e funcionalmente adaptada a este, é invertida: o elemento central do filme é a música interpretada pela orquestra e não o libreto. O filme, com os seus novos episódios, adapta-se à música, a qual é também constantemente evocada pela coreografia dos actores, o que não é surpreendente, pois a realização do filme foi baseada na composição musical.

Durante muito tempo, o filme e a sua banda sonora para grande orquestra não chegaram a estrear devido a problemas de sincronização e ao extravio da última bobina. Oitenta anos após a estreia do filme, a versão cinematográfica e musical restaurada com um final reconstruído foi apresentada em Dresden em 2006.

Notas Biográficas



Francis Kan, Maestro

Natural de Hong Kong. Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, Francis Kan continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergiu Comissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia. Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri. Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau.





Orquestra de Macau

A Orquestra de Macau é uma orquestra profissional local, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos, revelando assim as culturas musicais de Oriente e Ocidente. Em 1983, o Padre Áureo de Castro, da Academia de Música S. Pio X, e um grupo de melómanos fundaram a Orquestra de Câmara de Macau, que se tornou uma orquestra de duplos sopros em 2001, sendo depois denominada "Orquestra de Macau". Actualmente, é uma orquestra de média dimensão, com cerca de 50 talentosos músicos, oriundos de mais de dez países e regiões. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra de Macau passou a ser gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. No futuro, a Orquestra continuará a aprimorar o seu profissionalismo, oferecendo ao público uma rica diversidade de espectáculos de música clássica de alta qualidade.





Film Concert Der Rosenkavalier

Macao Orchestra

Conductor: Francis Kan
Macao Orchestra

Der Rosenkavalier (Restored Version)

Director: Robert Wiene

Composer: Richard Strauss (based on his opera from 1911)

Musical Arrangement: Bernd Thewes (salon orchestra
version edited by Thomas Kemp in 2020)

Script: Louis Nerz and Robert Wiene (after the libretto of
Hugo von Hofmannsthal)



Characters and Cast

The Marschallin (Princess von Werdenberg)
Count Octavian Rofrano
The Marshal (Prince von Werdenberg)
Baron Ochs von Lerchenau
Sophie von Faninal

Huguette Duflos
Jaque Catelain
Paul Hartmann
Michael Bohnen
Elly Felicie Berger

Synopsis

The Marschallin and her young lover Octavian have spent the night together. When her cousin Ochs unexpectedly visits, Octavian hides and reappears disguised as a chambermaid, Mariandel. The Marschallin suggests Octavian to be the cavalier of the rose to deliver a silver rose as a token of betrothal on behalf of Ochs to Sophie, the daughter of the recently ennobled Faninal. Octavian and Sophie fall in love with each other. Sophie refuses to marry Ochs, but Ochs insists that their marriage contract should be fulfilled.

Octavian has a plan to humble Ochs. He once again disguises himself as Mariandel and lures Ochs to a rendezvous that ends in public scandal. The Marshal, who has been told about his wife having an affair, leaves for home right after the war. At a masked ball, Octavian confesses his love for Sophie to the Marschallin. Meanwhile, the Marshal is approaching to uncover their affair. In the nick of time, Sophie helps and swaps costumes with the Marschallin. At the end, the young lovers pledge their love for each other, while Ochs returns home empty-handed.





From Opera to Film

In terms of cinematic versions of popular operas, Robert Wiene and Richard Strauss' adaptation of *Der Rosenkavalier* was among the first to appear. Although relying to a great extent on the audience's familiarity with the opera itself, the film functions as a self-contained comedy. Analogous to the opera's three acts, the film's narrative consists of three main units. These are interspersed with war scenes portraying the world as lived in by the Marshall (though the latter does not actually appear in the opera). In the film, his character takes on an active role, resolving the amorous twists and turns at the end of the film which, in the opera, are left unresolved.

When the opera was adapted as an instrumental version by Richard Strauss and his collaborators, the vocal parts were taken out and partially replaced by individual instruments. The opera was shortened, in some places the course of events was changed and new narrative elements were added. The music employed to accompany the portrayal of the Marshall's world was taken from Richard Strauss' extensive oeuvre. Several marches and dances from Strauss' repertoire were selected for the film and new ones were also composed.

In Wiene's film, which some consider to be conventional, the cinematic imagery is just one element within the overall concept. The other is the music which, through its interaction with the imagery, is imbued with formidable narrative power. In *Der Rosenkavalier*, the typical approach to film music composition, whereby the music is written subsequent to the film and functionally adapted to it, is turned on its head: The film's central element is the music played by the orchestra as opposed to the libretto. The music is served by the film along with its new episodes and is also consistently referred to by the choreography of the actors. This is not surprising since the making of the film was based on the musical composition.

For a long time, the film and the accompanying score for large orchestra had not been performed due to synchronisation problems and the loss of the last reel. 80 years after the film's premiere, the restored film and music version with the reconstructed ending was performed in Dresden in 2006.

Biographical Notes



Francis Kan, Conductor

Born in Hong Kong, Kan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 1993 and continued his studies at the Guildhall School of Music & Drama in London on a full scholarship. Recommended by Maestro Sergiu Comissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra. In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and has since then worked as a guest conductor with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra. From 2006 to present, he has been the Assistant Conductor of the Macao Orchestra, with a commitment to promoting music education in Macao.



Macao Orchestra

The Macao Orchestra is a local professional orchestra with a repertoire of Chinese and Western classics throughout the times. In 1983, Father Áureo Castro of the Academia de Música S. Pio X and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In 2001, the Macao Chamber Orchestra was extended into an orchestra with double winds and renamed the Macao Orchestra. Today, it is a medium-sized orchestra of around 50 outstanding musicians from more than ten countries and regions. Since 1 February 2022, the orchestra is being managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly-owned by the Macao SAR Government. The orchestra will continue to enhance its professionalism, offering a rich diversity of top classical musical events to the public.

澳門樂團 | Orquestra de Macau | Macao Orchestra

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 | Primeiro Violino | First Violin

王佳婧 Melody Wang (代理樂團首席 | Concertino substituto | Acting Concertmaster)

第二小提琴 | Segundo Violino | Second Violin

李文浩 Li Wenhao ⁺⁺

大提琴 | Violoncelo | Cello

馬高·告魯克 Marko Klug ⁺⁺

低音提琴 | Contrabaixo | Double Bass

陳超 Chen Chao ⁺⁺

長笛 | Flauta | Flute

翁斯貝 Weng Sibe ^{**}

雙簧管 | Oboé | Oboe

關賽 Kai Sai ^{**}

小號 | Trompete | Trumpet

大衛·胡歐 David Rouault ^{**}

長號 | Trombone

徐正迪 Xu Zhengdi ^{##}

定音鼓 | Tímpanos | Timpani

曾曉文 Chang Hio Man ^{##}

敲擊樂 | Percussão | Percussion

馮陳梓惠 Queenie Fung Chan ^{*}

Mario Venditti ^{*}

鋼琴 | Piano

潘浩雪 Poon Ho Suet ^{*}

鍵盤樂器 | Teclado | Keyboard

黃嘉瑩 Joanna Wong ^{*}

^{**} 聲部首席 | Chefe de Naípe | Section Principal

⁺⁺ 代理聲部首席 | Chefe de Naípe, substituto | Acting Section Principal

^{##} 客席聲部首席 | Chefe de Naípe convidado | Guest Section Principal

^{*} 客席樂師 | Músico convidado | Guest Musician

工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators
鄧肇邦 Tang Siu Pong
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive
郭懿柔 Kok I Iao

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive
潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator
林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive
翁麗晶 Yung Lai Jing

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme
林潔婷 Lam Kit Teng
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director *
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

技術支援 | Apoio Técnico | Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 | Impressão | Printing *
匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.



嫩畫廿四包剪掄—親子扇畫
1,2,3 Rock Paper Scissors— Fan Painting

變變變西遊記—親子探案
You are Monkey King— Family Detective

親子藝術工作坊

Family Art Workshops

美獅
空間
'M Art



蒙面獅王工作坊
Lion Mask Painting Workshop

詳情或預約請致電
Enquiry or reservation
(853) 8802 3833



了解詳情
More details

32nd Macao *Arte Festival*

第三十二屆澳門藝術節

32^o *festival De Artes* De Macau

www.icm.gov.mo/fam